

# RETROSPECCIÓN Y REFLEXIÓN: LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA ESPAÑOLA EN CHINA EN LOS ÚLTIMOS CIEN AÑOS<sup>1</sup>

RETROSPECTION AND REFLECTION:  
THE TRANSLATION OF SPANISH LITERATURE IN CHINA  
IN THE LAST HUNDRED YEARS

**DAI Xin**

Northeast Normal University (China)  
xindaidaisy@163.com

**XUEHAN Sun**

Universidad Autónoma de Madrid  
xuehan.sun@estudiante.uam.es

**Resumen:** La introducción de la literatura española es una parte imprescindible de la investigación relativa a la literatura extranjera en China durante las épocas moderna y contemporánea. Desglosamos su trayectoria en cuatro etapas, a saber: la de introducción en el Movimiento de la Nueva Cultura; la de altibajos tras el período de la fundación de la República Popular China a finales de los años 70; la de reivindicación desde la Reforma y Apertura en 1978 hasta el nuevo milenio, y la de prosperidad desde entonces hasta la actualidad. Este proceso de publicación refleja la manipulación de los factores hipertextuales como la ideología política, la psicología social y el ambiente cultural en diferentes épocas en las actividades traductológicas. El sistema de traducción de la literatura española en China ha madurado gradualmente en el ambiente multicultural y, al mismo tiempo, también se enfrenta a nuevos problemas que requieren novedosas soluciones.

**Palabras clave:** Literatura española. China. Traducción. Publicación. Literatura traducida.

**Abstract:** The introduction of Spanish literature is an essential part of the research on foreign literature in China during the modern and contemporary times. We itemise its trajectory in four stages, including: emancipation in the New Culture Movement, ups and downs in the period from the founding of the People's Republic of China to the end of 1970s, vindication from the Reform and Opening Up in 1978 to the new millennium, and prosperity from then to the present. This publication

---

1 «El estudio de traducción, difusión y aceptación de Sueño en el Pabellón Rojo en el mundo hispanohablante». Fondo de Ciencias Sociales de la Provincia de Jilin de China (2021C138) y Fondo para la Juventud de Ciencias Filosóficas y Sociales de la Universidad Normal de Noreste (21XQ008).

process reflects the manipulation of hypertextual factors such as political ideology, social psychology and cultural environment at different times in translation activities. The Spanish literature translation system in China has gradually matured in the multicultural environment and, at the same time, it is also facing new problems that require novel solutions.

**Keywords:** Spanish literature. China. Translation. Publication. Translated literature.

## 1 Introducción

En los últimos años, en el contexto de la globalización económica, el poder cultural se ha elevado a la altura de estrategia nacional, y potenciar la influencia internacional de la cultura española se ha convertido en un tema ineludible de su construcción y reforma. La literatura española, como parte indispensable de la literatura mundial, expresa su exclusivo discurso con un contenido propio sobre el significado espiritual de la nación y la naturaleza humana. Su importancia puede constatare en el hecho de que se han otorgado 11 premios Nobel a escritores en lengua española, entre ellos Juan Ramón Jiménez, Cela o Neruda. El celeberrimo Don Quijote ha sido traducido a 145 idiomas y la poesía de Lorca también cuenta con más de un centenar de traducciones; datos que demuestran el interés e influencia que la literatura española tiene a nivel internacional. A medida que la comunicación internacional experimenta un proceso de crecimiento, la traducción de la literatura española se está convirtiendo gradualmente en una parte importante del estudio de la literatura extranjera en China. El proceso de introducción de la literatura española en China está relacionado con el desarrollo de la sociedad en el transcurso de su historia, manipulado por la ideología política, la psicología social y el ambiente cultural. Este artículo revisa las cuatro etapas de introducción y sus principales características con una notoria profundidad con el fin de desvelar el mecanismo de la traducción de la literatura española en China.

## 2. Trayectoria diacrónica de la traducción de literatura española en China

### 2.1. Etapa de introducción (1917-1948): la generación del 98

A principios del siglo xx, China se encontraba inmersa en una sociedad semicolonial y semi-feudal generada por la invasión de los imperialistas extranjeros y por una parasitaria burguesía contra la que se enfrentarían las fuerzas revolucionarias. Los intelectuales, influenciados por el pensamiento tradicional de escribir para transformar la sociedad y reformar la política, se dedicaron intensamente a la introducción de obras occidentales. De esta forma, durante el período comprendido entre 1917 y 1948, la traducción de la literatura española experimentó la primera etapa de introducción en este país asiático.

Al comienzo del Movimiento de la Nueva Cultura<sup>2</sup>, la literatura de España atrajo la atención de diversos eruditos. Zhou Shoujuan, la primera persona en traducir una obra literaria española, incluyó en 1917 «Amor junto al océano» (《碧水双鸳》) de A. P. Valdés en la *Serie de cuentos europeos y estadounidenses* con el motivo de «simpatizar con la situación de las naciones débiles y pequeñas, y

---

2 El Movimiento de la Nueva Cultura consistió en la liberación ideológica contra el feudalismo iniciada por los intelectuales avanzados en China a principios del siglo xx, que defendieron con fuerza la nueva ética y la nueva literatura.

esperar el resurgimiento de estos marginados países europeos» (Zhou Zuoren, 1932:2). En 1922, el famoso escritor Lin Shu (1852-1924) tradujo por primera vez *Don Quijote* desde su versión inglesa, cambiando el título por *La historia de un caballero loco* (《魔侠传》). A pesar de que esta versión en chino clásico cuenta con numerosas carencias, dado que solo se tradujo la primera parte de la novela y con varias omisiones, desde entonces los lectores chinos pudieron disfrutar de las andanzas del ingenioso hidalgo que marcó un hito en la literatura occidental.

El siguiente centro de atención por parte de los traductores chinos se enfoca en la generación del 98, un grupo de escritores que se esforzaron por dotar a España de un rejuvenecimiento nacional a través de sus obras, tanto en poesía como en prosa, sin eludir un fuerte sentido del realismo y criticismo hacia su país. En 1923, el artículo «El escritor moderno español Baroja», de Shen Yanbing, publicado en la revista *Novela mensual* presentó por primera vez a este grupo de escritores y a través de ellos describió los recuerdos traumáticos que dejó la Guerra Hispanoamericana. Los modernos maestros literarios representados por Mao Dun (1896-1981), Lu Xun (1881-1936) y Zhou Zuoren (1885-1966) o Dai Wangshu (1905-1950) prestaron atención a la literatura legada por los autores de esta generación, siendo Pío Baroja, Vicente Blasco Ibáñez y Azorín los más traducidos.

Pío Baroja y Nessi fue un miembro de la generación del 98 de España y uno de sus mejores y más prolíficos novelistas. Desde la primera traducción de *Vidas sombrías* en 1929 hasta la última, *Canción pastoral de los montañeses* en 1938, el afamado literato Lu Xun tradujo, con una acogida exitosa por parte de los lectores, dieciocho obras de este gran escritor, la mayoría de las cuales reflejaban las condiciones de vida de la región vasca con el fin de influir en el despertar y el progreso de la nación china. El comentario sobre sus obras también se corresponde con las condiciones nacionales de China: «Debido a su fuerte voluntad de sobrevivir, su perspectiva artística y su resistencia al tradicionalismo, pueden despertar en nuestros jóvenes, aquellos que [...] no se suiciden, la vitalidad nacional por medio de la literatura y el arte (Mao Dun, 1923:14)».

En la década de 1920, cuando la revolución literaria se transformó en «literatura revolucionaria», Vicente Blasco Ibáñez, cuya creación resistió a los embates de la represión ideológica y quien participó activamente en la revolución mediante sus ideas republicanas, se convirtió en el centro de la traducción literaria española. En 1921, Zhou Zuoren seleccionó el cuento *Beneficios inesperados* como la única obra representativa de España en su *Colección de novelas modernas traducidas*. Por otra parte, Li Qingya ha traducido dos veces *Los cuatro jinetes del Apocalipsis* (1929 y 1939). Asimismo, cabe mencionar que el escritor Dai Wangshu, que ha hecho grandes contribuciones a la difusión de obras españolas, tradujo en 1928 la novela representativa *Luna Benamor*; y también algunos cuentos, como *Primavera Triste*, *Venganza Moruna*, y *La colección de cuentos de Ibáñez*. La mayoría de las obras abordadas muestran los temas de la fuerte resistencia y el espíritu renovador, lo cual puede oportunamente corresponderse con el cambio urgente que la generación revolucionaria de China acometía para reparar el atraso nacional. Por lo tanto, «a menudo se habla de Ibáñez en China» (Dai Wangshu, 1929:1). La muerte de Ibáñez en 1928 provocó un gran revuelo en el mundo literario mundial. «Ha fallecido Ibáñez, España ha perdido su supremo entusiasmo, y el mundo ha perdido sus grandes estandartes [...] no solo es escritor [...] sino también un luchador con vitalidad activa» (Sun Chunting, 1928:1). De los comentarios sobre Ibáñez, se puede apreciar que la identidad política del escritor también proporciona un modelo revolucionario al que suelen referirse los escritores chinos.

En tercer lugar, gracias a los esfuerzos de Dai Wangshu, Azorín obtuvo un gran reconocimiento en China como ensayista incomparable con un gran número de traducciones, tales como *La prometida*

de Cervantes (1931) o *Una hora en España* (1932). Además, se incluyeron críticas sincrónicas en las revistas *Nueva Literatura* y *Arte Moderno*. También en la década de 1930, Dai Wangshu comenzó a traducir las obras del escritor Pérez de Ayala, que hasta el momento había recibido escasa atención. Al citar novelas españolas modernas, su *Belarmino and Apolonio* fue «recomendada como la novela más importante desde *Don Quijote*» (Dai Wangshu, 1999: 146).

Por otro lado, los escritores de la generación del 27, con su distintivo halo de modernismo artístico, recibieron atención de los escritores chinos que buscaban concienzudamente las habilidades pioneras de la creación literaria con las que ingresar en el reconocimiento de la literatura mundial. Dai Wangshua, atraído por su característica surrealista, comenzó a traducir sistemáticamente las obras de Lorca. Así pues, publicó *Colección de poemas de Lorca* en 1956 y, posteriormente, *Pequeña canción de muerte* en 2013. En un país en decadencia debido a guerras internas es inevitable que los poemas tengan un lado realista en la exposición de sus temas. De este modo, la cercana psicología nacional que retrata el poeta Lorca facilitó su aceptación en China. Además de Lorca, otros poetas de vanguardia como Manuel Altolaguirre o Rafael Alberti también se introdujeron en China.

A finales de la década de los años 30, la Guerra Civil Española provocó una gran expansión en la traducción de obras de este país. *En el frente español* (1937), *Defensa de Madrid* (1937), *Viva España* (1937), *Boletín español del campo de batalla* (1937), *La sangre de España* (1948) y otros libros relacionados con el enfrentamiento bélico de España se publicaron en un corto periodo de tiempo. Además, muchas revistas mostraban preocupación e interés sobre la situación de la contienda, como *Traducción*, que publicó el único «Volumen Especial de Literatura Española» en 1937 con intención de limpiar la bruma de la guerra y promover el heroísmo en la literatura. Los artículos «La última entrevista con Unamuno» y «Literatura española actual» ponen la mirada en el fenómeno literario emergente y la veracidad de sus creaciones. La exposición de las condiciones de vida en este dramático momento y la elección de un escritor tan representativo respecto a su identidad durante la guerra aportaron indudablemente una referencia realista para los autores y lectores chinos.

No debe olvidarse el papel imprescindible que las revistas tuvieron como encargadas de la difusión literaria, ya que presentaron un considerable número de obras y escritores por primera vez. *Novela mensual* brindó abundantes traducciones y sus respectivas introducciones sincrónicas de los escritores realistas que estaban activos en el mundo literario español en ese momento, tales como Pío Baroja, Azorín y Unamuno. Además, incluyó obras españolas en un número especial dedicado a «las nacionalidades pequeñas y débiles». La revista *Moderno*, especializada en promover la literatura de estilo moderno, publicó obras de Ayala y análisis relativos. Al mismo tiempo, la revista *Traducción* también introdujo obras de los escritores Pío Baroja y Miguel de Unamuno.

Durante el período comprendido entre el Movimiento de la Nueva Cultura y la fundación de la República Popular de China (1917-1948), la mayoría de las traducciones mencionadas se realizaron partiendo de versiones en inglés y francés. Tanto las traducciones como las reseñas llevadas a cabo de la época hacen hincapié en el fuerte realismo de la literatura española. Las obras españolas que realizaban una crítica feroz y veraz de las circunstancias nacionales, que perseguían el deseo de modernidad y acusaban sin paliativos al desarrollo bélico, poseían argumentos que podían servir como referencias psicológicas para una situación similar en China. Al mismo tiempo, los escritores españoles también eran muy elogiados como referentes, puesto que esgrimían la escritura como un recurso poderoso para la revolución. La siguiente frase de un poema de Gabriel Celaya resume este concepto con una gran claridad y maestría: «La poesía es un arma cargada de futuro». En todo caso, si bien

la traducción español-chino alcanzó en este periodo un nivel impensable en las décadas anteriores, todavía carecía de una deseable diversidad.

## 2.2. Etapa de altibajos (1949-1976): la traducción en la dimensión política

En el período transcurrido entre 1949 y 1976, tanto la situación de España como la de China no proporcionaban un ambiente proclive para la difusión cultural. En la década de 1940 en España, bajo la dictadura de Franco, la censura de noticias fue muy estricta, lo que tuvo como efecto que la producción literaria nacional disminuyese hasta quedar únicamente reducida a las obras que simpatizaban con la dictadura. Por otro lado, en China, en los años inmediatos a la Liberación (1949), la nación se consagró a la labor de reorganizar y construir el nuevo Estado, lo que propició en poco tiempo una escena vibrante en los círculos culturales y artísticos, que lamentablemente habían pasado a un estado de estancamiento en la década siguiente a la Revolución Cultural<sup>3</sup>.

En el año 1955, respondiendo al llamamiento del Consejo por la Paz Mundial, un organismo perteneciente a la esfera de naciones socialistas, China realizó una importante conmemoración del 350 aniversario de la publicación de *Don Quijote* con una serie de presentaciones y comentarios, «que coincidían en calificarla como “obra maestra realista”» (Zhao Zhenjiang, 2021). En concreto, aparecieron varias versiones de *Don Quijote* realizadas por Fu Donghua en 1947, 1950 y 1954; Chen Bochui en 1956; Liu Yun en 1956, y Chang Feng en 1959. En este mismo año, Fu Donghua publicó (por fin) la primera versión completa de los dos volúmenes de esta novela caballerescas. Al mismo tiempo, se generalizó el estudio de la obra cervantina de la mano de publicaciones periódicas de *Literatura popular*, *Xinhua Mensual* o *Diario del pueblo*, tales como «Cervantes y su obra maestra Don Quijote» (Wang Danfang, 1955), «Conmemoración de la Hoja de hierba y Don Quijote» (Zhou Yang, 1955), etc.

«Antes de la Revolución Cultural, durante las décadas de mayor confrontación ideológica, la introducción y traducción de la literatura española fue muy escasa y estuvo limitada a aquellas obras cuyos autores asumían una actitud crítica hacia la sociedad occidental de la época» (Zhao Zhenjiang, 2021). Las nuevas traducciones se centraron principalmente en aquellas obras que reflejasen la dramática forma de vida de una población de trabajadores oprimidos, como ejemplo de una situación habitual en las sociedades capitalistas. Entre ellas destacan algunas obras tan célebres como *La vida de Lazarillo de Tormes* (trad. Yang Jiang, 1951), *Sangre y arena* (trad. Lü Moye, 1958), *Doña Perfecta* (trad. Zhao Qingshen, 1961) o *Fuenteovejuna* (trad. Zhu Baoguang, 1962).

Aparte de las obras novelísticas, también se tradujeron creaciones de los poetas españoles más reconocidos con ideología de izquierdas, como la *Antología* de Federico García Lorca, traducida en dos ocasiones, (la primera realizada) por Huang Yaomian en 1951 y (la segunda traducida) por Dai Wangshu en 1956; o la *Antología poética* de Rafael Alberti, traducida por Tuo Sheng y otros y publicada en 1959.

La etapa transcurrida entre 1966 y 1976 bajo el manto de la Revolución Cultural fue un período especial en el que «la traducción se colocó bajo una lupa única, lo que permitió a las personas

---

3 La Revolución Cultural, cuyo nombre completo era la Gran Revolución Cultural Proletaria, fue una agitación civil iniciada por el presidente Mao Zedong y utilizada por grupos contrarrevolucionarios para provocar graves desastres en el partido, el país y los ciudadanos de todas las etnias en China.

ver claramente la relación entre traducción y política, ideología, poder del Estado y traductores» (Xie y Xu, 2015: 324). En medio de la presión política y el siniestro entorno social, todo el territorio continental de China estaba herméticamente cerrado al mundo exterior. Según las estadísticas de la Bibliografía nacional relativas a los años 1966-1976, solo se publicaron unas diez obras literarias traducidas y el alcance de estas fue extremadamente limitado. La mayoría de ellas transmitían temas anticoloniales y antiimperialistas de países socialistas de Asia, África y América Latina, mientras que la atención por el resto de las obras, cuyo contenido no reforzaba el sistema de la República China, se detuvo radicalmente.

Después de un breve período de prosperidad en la primera mitad del siglo xx, la industria editorial de literatura española en China sufrió un grave declive, causado por la depresión y estancamiento duraderos que originó la persistente confrontación ideológica.

### 2.3. Etapa de reivindicación (1978-2000): la traducción vuelve al centro literario

A finales de los años 70 China y España lograron deshacerse del sistema de la censura cultural y el aislamiento político que estuvo vigente durante un largo plazo en ambos países. Por un lado, en 1975, tras la muerte del general Franco, finalizó su régimen en España, lo cual trajo consigo cambios trascendentales durante el período de transición política. La profunda apertura en la ideología social originó un panorama literario completamente diferente: «la literatura empezó a luchar por ganar lectores, no solo un cómplice ideológico» (Rico Manrique, 1991: 2). «A partir de la década de los noventa del siglo pasado, España comenzó a experimentar profundos cambios. Su lengua y su nueva narrativa, en particular la de los autores nacidos después de la Guerra Civil, años cuarenta y cincuenta, comenzaron a llamar la atención de editores y lectores» (Steenmeijer, 2006: 25). El dinámico desarrollo de la literatura en español proporciona recursos de traducción más ricos y diversos para el país de destino. Escritores como Pío Baroja o Blasco Ibáñez, que se hicieron famosos a principios del siglo xx, siguen siendo respetados por traductores y lectores; Camilo José Cela, Carmen Laforet, Eduardo Mendoza y otros insignes literatos se han sumado a la larga lista de autores españoles que han atraído la atención por su innegable talento.

Por otro lado, después de la Revolución Cultural, China se encontró con una ruina literaria que estaba esperando ser revivida, lo cual provocó una nueva atmósfera política con la promesa de recuperación cultural. Ahí se marcó el comienzo del segundo clímax de la traducción del pensamiento y cultura extranjera en China, cuando se aplicó la Reforma y Apertura en 1978. Gracias al establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y España en 1973, los intercambios económicos y culturales entre los dos países han ido aumentando progresivamente. La traducción de la literatura española se realizó en China de forma sistemática y con notable extensión desde el año 1987 hasta el 2000 y presentaba las siguientes características principales que detallaremos a continuación.

En primer lugar, gracias a la reducción gradual de la interferencia política y la mayor liberación de círculos ideológicos y culturales, la literatura clásica alcanzó una merecida posición. Las obras tradicionales anteriores al siglo xv cruzaron la frontera y llegaron finalmente en los años 80 y 90 a territorio chino: la celeberrima epopeya española *Cantar de Mio Cid* (1982), *La Celestina* (1990) y *El conde Lucanor* (1991) fueron algunas de las obras traducidas. Los escritores con éxito de la segunda mitad del siglo se introdujeron también a gran escala: Pepita Jiménez (1982), *Juanita la Larga* (1987) y Doña Luz (1989), del novelista esteticista Juan Valera, o *La regenta* (1986), del escritor realista Leopoldo Alas Clarín. Pero sobre todo debe destacarse la publicación en más

de treinta ocasiones de las obras del creador de la novela moderna española, Benito Pérez Galdós. Adicionalmente, España, como cuna de la novela picaresca en Europa, mereció que sus obras más representativas, *El Lazarillo de Tormes* y *El Buscón*, se tradujeran en diversas ocasiones. Este género novelístico alcanzó su auge en cuanto al interés de los traductores en el año 2000, cuando se publicó *Colección de novela picaresca de España*.

En segundo lugar, las publicaciones se realizaron en forma de serie y cadena. Entre el año 1984 y el 1987, la Editorial de la Literatura y Arte del Norte publicó *Serie de literatura española y portuguesa*. En los años 90, con la financiación de la Biblioteca General del Departamento de Cultura de España, la Editorial del Pueblo de Heilongjiang, la Editorial de Chongqing y la Huaxia editaron sucesivamente *Serie de obras famosas literarias de España*. En el año 2000, la Editorial de Arte y Literatura Popular y la Editorial Kunlun publicaron «Literatura Clásica Española», que incluía *Selección de dramas de Calderón*, *Poemas españoles del Siglo de Oro*, *Selección de dramas de Lope de Vega*, *Romancero de España*, etc.

En tercer lugar, el gran escritor Cervantes provocó un auge de retraducciones. Desde la primera traducción al chino en 1922 hasta 2016, *Don Quijote* se tradujo (incluidas las adaptaciones) 151 veces por 102 editoriales, incluidas las traducciones completas desde el español y otros idiomas. Entre ellas, deben destacarse la primera versión de traducción directa, que apareció en 1978 gracias a la traductora Yang Jiang, y la versión de Dong Yansheng, que fue reconocida como la traducción de mejor calidad y con un mayor número de lectores. En vísperas del 450 aniversario del nacimiento de Cervantes en 1996, *Las Obras completas de Cervantes* (ocho volúmenes, traducidos por Dong Yansheng, entre otros traductores) abordó la introducción íntegra del legado de este ilustre autor, elevándolo a la altura de los mejores escritores de la historia en países extranjeros.

Gracias al creciente interés de editores, traductores y lectores, se formaron grupos y organizaciones intelectuales de lengua española y sus literaturas. Entre otras aportaciones, decidieron abordar las traducciones al chino directamente del español, eludiendo la tradicional tendencia a realizarlas desde versiones de otros idiomas y, como consecuencia, aumentó considerablemente la calidad de los resultados y la cantidad de obras y autores traducidos. Entre los traductores que llevaron a cabo esta labor, es obligado citar a algunos como Li Deming (traductor de muchas novelas de Benito Pérez Galdós, Vicente Blasco Ibáñez, Francisco Ayala, Fernán Caballero, Emilia Pardo Bazán, etc.), Zhu Jingdong (traductor de *Niebla* y *La tía Tula* de Unamuno, *Las noches del Buen Retiro* de Baroja, etc.) y Tu Mengchao (traductor de *Don Quijote*, *La Regenta*, *Pepita Jiménez*, *La Celestina*, *El Conde Lucanor*, etc.), los cuales realizaron importantes contribuciones a la traducción literaria en la segunda mitad del siglo xx. Al mismo tiempo, aparecieron asociaciones de investigadores y traductores. En 1979, se fundó en Nanjing la Asociación para el Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana. A partir de entonces, «se duplicaban las obras traducidas de la lengua española: cada año más de treinta» (Zhao Zhenjiang, 2021).

Al comienzo de esta nueva tendencia, en 1978, la Foreign Literature Publishing House (Beijing) y la Shanghai Translation Publishing House se convirtieron en los centros más importantes del norte y del sur en cuanto a la publicación de literatura traducida en China. El primero se centraba en obras modernas y escritores galardonados, tales como Juan Marsé, Eduardo Mendoza, Vázquez Montalbán, entre otros. Mientras que el segundo atendía a las obras clásicas de Benito Pérez Galdós, Vicente Blasco Ibáñez, Pío Baroja, Francisco Ayala, etc. Desde finales de la década de 1990, surgieron nuevas editoriales que exploraron el mercado. La editorial Lijiang prestó atención a los cinco

escritores españoles ganadores del premio Nobel y publicó obras de Juan Ramón Jiménez (1990), Vicente Aleixandre (1990), Jacinto Benavente (1991), Camilo José Cela (1992) y José Echegaray (1995). Beijing October Literature & Art Publishing House se fijó en la literatura contemporánea y publicó cuatro novelas: *Días contados* (1993) de Juan Madrid; *El viaje vertical* (1999), de Enrique Villa-Matas; *Julio y Laura* (2006), de Juan José Millás, y *Belver Yin* (2009), de Jesús Ferrero. Kunlun Press y Heilongjiang People's Publishing House se dedicaron más a la traducción de obras clásicas y editaron entre 2000 y 2008 dos colecciones: *Literatura Ibérica*, *Serie de la Literatura clásica española* y *Obras maestras españolas*. Lamentablemente, este último proyecto, por falta de una promoción adecuada, no tuvo la repercusión que se merecía.

#### 2.4. Etapa de prosperidad (siglo XXI): traducción simultánea de obras de autores clásicos y populares

En el siglo XXI, la traducción de la literatura española entra en una época dorada de prosperidad sin precedentes. En 2003, el Foro China-España se estableció en Pekín por iniciativa de los dos gobiernos con el objetivo de fortalecer y activar la cooperación en los campos político, económico, cultural y deportivo. Del mismo modo, la Asociación de Escritores Chinos y Españoles comenzó a cooperar en la traducción de obras literarias para que el público de los dos países pudiera acceder a más intercambios y vínculos amistosos. «Desde la década de 1990, la introducción de literatura extranjera en China se ha salido del marco de la ideología y el modernismo, y ha comenzado a traducir por completo las obras excelentes de varios países» (Cheng Shanshan, 2017:76). La traducción de la literatura española en la nueva era tiene en cuenta tanto los factores literarios de la tradición como los de los últimos géneros surgidos más recientemente, así como las exigencias del mercado y del lector. Por lo tanto, la traducción y publicación de la literatura española en la nueva era es más abierta y aborda una mayor diversidad.

Los temas de las novelas tienden a multiplicarse y los escritores contemporáneos se abren paso gracias al interés de los traductores chinos. Se ha traducido novela policiaca, como *Los Mares del Sur* (2008), de Manuel Vázquez Montalbán; novela histórica, como *La Voz Dormida* (2007) de Dulce Chacón; novela culturalista, como *Belver Yin* (2009), de Jesús Ferrero; metanovela, como *Los Soldados de Salamina* (2001), de Javier Cercas, y ciencia ficción, como *Sin noticias de Gurb* (2016), de Eduardo Mendoza.

El estudio de la literatura española también ha logrado un considerable avance. Se desarrolla ampliamente la investigación de su historia por parte de los profesores universitarios e institucionales, con obras representativas como *Literatura española* (Dong Yansheng, 2003), *Historia de la literatura española* (Shen Shiyang, 2006) o *Jardín de la literatura española* (Chen Zhongyi, 2007). A través de ellas se ofrece a los lectores chinos un material detallado sobre cada época de la península ibérica con sus avatares históricos y el papel que tuvieron los escritores más importantes en el desarrollo de la literatura española en cada una de ellas. Además, el libro de *El paisaje chino en la perspectiva de la literatura ibérica de los siglos XVI y XVII* (2003), que pertenece a la serie de *Traducción clásica de la sinología occidental temprana*, proporciona documentos históricos de primera mano sobre la interacción entre Oriente y Occidente en el comienzo de la globalización con una innovadora visión.

Los narradores españoles han empezado a cosechar sus primeros éxitos en forma de premio. En las dieciocho ediciones realizadas desde el año 2002 hasta el 2019 del premio Mejores novelas extranjeras del siglo XXI, se han premiado un total de cien obras extranjeras de veintiséis países, incluyendo siete ficciones españolas: *Los amigos del crimen perfecto*, de Andrés Trapiello (2004); *Mira*

*si yo te querré*, de Luis Leante (2008); *Contra el viento*, de Ángeles Caso (2010); *El imperio eres tú*, de Javier Moro (2012); *En la orilla*, de Rafael Chirbes (2014); *El impostor*, de Javier Cercas (2015), y *La isla del padre*, de Fernando Marías Amondo (2016).

Además, la literatura escrita por mujeres también ha tenido una importante repercusión atravesando las fronteras de la nación ibérica. El profesor Zhao Zhenjiang tradujo la *Antología de mujeres españolas contemporáneas* en 2001. Con la colaboración del Ministerio de Cultura de España, en 2007 People's Literature Publishing House publicó una serie de doce novelas españolas escritas por mujeres, por ejemplo: *Irse de casa*, de Carmen Martín Gaité; *El mismo mar de todos los veranos*, de Esther Tusquets; *Un calor tan cercano*, de Maruja Torres. Esta serie de la colección Su siglo confirma que la literatura contemporánea de España escrita por mujeres ha comenzado a figurar en la escena literaria con una nueva mirada.

Las editoriales chinas son muy conscientes de la prosperidad y el encanto de los libros infantiles en español, lo cual se han convertido en una parte importante de la edición española. En 2001, la Editorial Zhaohua publicó *La itinerancia en la región maravillosa del patito feo*, adaptado de la caricatura española *El patito feo*. En 2002, la Editorial Infantil de Hebei presentó dos largas novelas infantiles de Siliva, ganadora del Premio Andersen Internacional: *Aventuras occidentales de Ladisy Adiós y Adiós duendes verdes*. En 2008, Hunan Children's Publishing House presentó oportunamente la serie infantil *Fiestas de Olímpicos*. En 2008, la editorial de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín publicó una serie llamada «Leer con encanto las obras clásicas: manuales españoles de nivel básico», que incluye *El Conde Lucanor*, *El Lazarillo de Tormes* y *Don Quijote*. En 2009, la *Serie de Lecturas Anotadas Calificadas en Español de la Agencia de Educación Extranjera* fue bien recibida y estimada por muchos estudiantes y entusiastas del idioma español y su literatura.

A partir del nuevo milenio, ha disminuido considerablemente el tiempo que media entre la aparición del original y su traducción al chino. En el siglo pasado, los escritores españoles tardaban en cruzar la frontera china varias décadas, como es el caso de Camilo José Cela, cuya obra *La Colmena* se tradujo al chino en 1986, treinta y cinco años después de su aparición en los años 40. A partir de la última década, el mercado editorial chino ha comenzado a seguir más de cerca la producción narrativa extranjera y un considerable número de libros se traducen apenas uno o dos años después de su aparición en España.

Si la introducción de la literatura extranjera en la época del Movimiento de la Nueva Cultura se caracterizaba por el vínculo entre traducción y creación (muchos traductores eran a su vez escritores), la nueva era se distingue por la prosperidad conjunta de traducción e investigación (los traductores son eruditos). Los jóvenes profesores universitarios que han recibido sólida formación en China y en los países hispanohablantes poseen un excelente dominio de ambos idiomas y, en consecuencia, conforman la columna vertebral de la traducción y la investigación. Una de las más relevantes es Yang Ling (traductora de *Viaje Vertical* y *Armonía Secreta*). Aparte de los profesores, también existen aficionados a la traducción como Liu Jingsheng, que trabaja en la estación internacional de China (traductor de *Irse de casa*, de Martín Gaité; *Don Quijote* y *Contra el viento*, de Ángeles Caso). El empeño y dedicación de todos ellos merecen un profundo reconocimiento y admiración por su labor difusora de la literatura española.

### 3. El impacto del poder político en la traducción de la literatura española en China

La fuerza dominante en la traducción de la literatura de España a menudo se ve constreñida por el poder que manipula la estructura cultural del campo traductológico en cada período histórico específico. La historia de la traducción y la introducción de la literatura española es en realidad un reflejo del conflicto, la competencia y la reconciliación entre los que ejercen el poder. En el caso de China, la ideología política funciona siempre como veleta. En el siglo pasado la psicología social influía directamente en la elección de los temas para la traducción literaria, mientras que la manipulación de la cultura de consumo masivo decide la nueva dirección en el siglo XXI.

La ideología política desempeña un papel directo de guía en la introducción de la literatura española. Desde la nueva era hasta el presente siglo, la retraducción e investigación de la literatura española ha comportado una construcción activa del multilateralismo civilizado, después de que las culturas china e ibérica se hayan convertido gradualmente en miembros importantes en la diversidad cultural a nivel internacional. Por el contrario, el período silencioso de traducción de la literatura española desde los años cuarenta hasta los setenta fue uno de los momentos históricos más oscuros de los sistemas culturales de los dos países y provocó, como consecuencia de la represión de la cultura local, el rechazo de los lectores y estudiosos del exterior de sus fronteras. Por lo tanto, la introducción de la literatura española años ha estado cargada de difusión, comunicación y creación histórica, política y literaria durante más de cien, lo cual debería ser un toque de atención para que el país reflexione sobre su evolución. Tan sólo con intercambios abiertos de sus legados, la literatura y la cultura ibérica pueden lograr un conocimiento universal que les proporcione la influencia que merecen su riqueza y calidad.

Como se ha dicho anteriormente, la psicología social influye en la elección de temas y preferencias estéticas en la introducción de la literatura española. Durante el Movimiento de la Nueva Cultura, la traducción ya no era un acto puramente académico, sino una práctica de estrategia cultural cargada de una sólida misión divulgativa de la época histórica acorde con el propósito de la revolución nacional. La traducción no solo sirve para enriquecer los recursos creativos de la literatura china, sino (también) para confirmar el fundamento artístico en la legalización del movimiento de liberación ideológica. Por lo tanto, la Nueva Literatura favorece especialmente las obras de escritores con colores distintivos de la ilustración moderna, por lo cual las revistas *Novela mensual*, *Traducción y Moderno* han traducido obras de los escritores Azorín, Ayala, Pío Baroja, Miguel de Unamuno y Lorca —especialmente aquellas que reflejen una ideología literaria de nacionalismo y autoliberación—, por su distintiva estética artística y resistencia espiritual. De esta forma, se ha perseguido un intercambio con significado no solo literario, sino también ilustrativo.

El ambiente cultural es la brújula para determinar el modelo de publicación. El surgimiento de la cultura popular fue una notable adaptación a la civilización comercial durante el período de industrialización. En consecuencia, la literatura popular y de consumo también comenzó a adquirir su estatus legal en el contexto chino. La literatura popular española, con una historia plena de altibajos, giros y vueltas, se despojó de los elementos políticos e ilustrativos previamente existentes, por lo que después fue aceptada por la psicología cultural como un entretenimiento de masas. Por lo tanto, la «retraducción» y la «nueva traducción» se convirtieron en la principal tendencia de la traducción de la literatura ibérica en este período. Por ejemplo, retraducir los clásicos *Don Quijote*, *La Colmena* o *La Celestina*, obras llenas de realismo y humanismo reflejaba el panorama histórico que China atravesaba en el nuevo siglo. Por otro lado, el auge de la lectura popular también llevó a la industria editorial

china a publicar muchas obras llenas de elementos históricos con suspense, misterios y legendarios sucesos, tales como *Soldados de Salamina* de Javier Cercas (2003), *La sombra del viento* de Ruiz Zafón (2006), *Los amigos del crimen perfecto* de Andrés Tapiello (2006), *El tiempo entre costuras* de María Dueñas (2009), etc.

#### **4. Reflexión sobre la traducción de la literatura española en China**

Desde la Apertura, el sistema de traducción de la literatura española en China ha madurado gradualmente en el ambiente multicultural. El conocido editor Rosales señaló que «la prosperidad de la literatura española contemporánea no se debe solo a la tradición literaria de su propia nación, sino también a que integra elementos populares de la literatura europea como la historia, la arquitectura, el teatro, mejorando así la influencia y la comunicación intercultural» (2008). Además, el mayor exportador de la literatura española, el Gobierno de España, se ha esforzado de forma notoria durante los últimos cuarenta años para promover la divulgación de sus obras. La Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España tiene como una de sus principales labores dar a conocer la literatura española en el mundo, ofreciendo subvenciones a las traducciones y publicaciones de obras en español. Por último, aparte del encanto de la literatura española y el impulso del Gobierno de España, en China, con la aceleración de la participación en el proceso de globalización, los intercambios con las regiones hispanohablantes se han vuelto cada vez más frecuentes. En consecuencia, el idioma y la cultura del español, el tercer idioma más hablado en el mundo, también está ganando mucha atención en la tierra asiática con una cadena completa compuesta por profesionales traductores y editores.

Sin embargo, si traspasamos este velo de prosperidad, podemos profundizar en los problemas de este fenómeno interlingüístico e intercultural. En primer lugar, la literatura española ha necesitado un largo periodo de tiempo para pasar desde la posición marginal hasta la visión pública en China. La mayoría de las obras literarias españolas que se dieron a conocer por los primeros traductores chinos en los años 20 del siglo pasado procedían de textos en francés o inglés. Por ejemplo, *Luna Benamor*, traducida por Dai Wangshu, se tradujo a partir de la versión francesa. El aprendizaje de español en el ámbito universitario empezó en 1952, pero no alcanzó un desarrollo vigoroso hasta el siglo XXI. Desde entonces, la facultad del español ha aumentado considerablemente abarcando hasta el momento alrededor de ciento diez universidades distribuidas ampliamente en la geografía china. Esto, sin duda, constituye una importante garantía para el cultivo de los talentos de la traducción literaria española y también promueve su difusión entre los universitarios.

En segundo lugar, la literatura española no llega a un porcentaje suficiente de difusión en el mercado chino. «Se evidencia que respecto al impulso espontáneo del mercado, los Estados Unidos, el Reino Unido, Japón, Corea del Sur, Taiwán, Hong Kong y Macao son las principales fuentes de introducción. Los libros en inglés representaron la mayoría» (Liang Guixia, 2015:125). En la vigésimoquinta Feria Internacional del Libro de Beijing en 2018, los medios españoles comentaron que, aunque «el mercado chino tiene un enorme potencial y China fomenta la traducción de sus propios libros a varios idiomas, la presencia de libros en español en la Feria sigue siendo mínima» (Haiwai Wang, 2018). Deficiencia que, en nuestra opinión, debe ser solventada incrementando de forma notable la publicación en China de obras literarias en lengua española, considerando sus extensos y brillantes recursos que tendrían una excelente acogida de los lectores.

En tercer lugar, existe desequilibrio y discordia en la elección de recursos traductológicos. La retraducción y publicación de algunas obras maestras de la literatura española es un fenómeno relativamente común, especialmente en el caso de *Don Quijote*. Si la primera traducción puede ampliar el espacio de circulación de una obra literaria, la retraducción puede alargar el tiempo de difusión. En este sentido, «la retraducción no sólo es inevitable, sino también necesaria» (Xu Jun, 1994:2). Puede servirnos como ejemplo el celeberrimo *Don Quijote*, que ha sido traducida y publicada por muchos maestros famosos en China alcanzando un centenar de versiones diferentes en las últimas décadas. A menudo se cuestionan los motivos por los que las obras literarias extranjeras que hayan sido publicadas durante los últimos 50 años están exentas del pago de derechos de autor internacionales la retraducción. Este fenómeno un tanto inexplicable no solo confunde a los lectores a la hora de comprar, sino que también perturba la competencia leal en el mercado (Chen Yan, 2005:101). Al mismo tiempo, los limitados recursos de traducción se concentran en unos pocos títulos, lo que inevitablemente llevará a ignorar la introducción de otras obras con amplio significado.

## 5. Conclusiones

Después de más de un siglo de desarrollo, la traducción y publicación de la literatura española en China ha alcanzado una escala considerable y ha logrado resultados fructíferos. Hoy en día, la difusión de obras literarias españolas en China sigue avanzando y la atención de los lectores chinos nunca se ha detenido. Este proceso ha reflejado y se ha ajustado de forma sistemática a las limitaciones sociales y culturales relativas a las diversas etapas históricas de los dos países, lo cual ha ejercido una notable influencia en la elección y recepción de las obras traducidas. En este artículo intentamos trazar el panorama de introducción de la literatura española en China, con el fin de que sirva como importante referencia para una mayor comprensión de la convergencia literaria y cultural entre China y España.

Por último, quisiéramos concluir este trabajo exponiendo las siguientes cuatro perspectivas para la divulgación futura en el patrón globalizado de una simbiosis multicultural:

Mejorar la popularización lingüística, literaria y cultural españolas. Una de las causas fundamentales en la deficiencia de difusión de la literatura ibérica en China son las enormes diferencias culturales entre los dos países, así como la distancia geográfica, la diversidad de costumbres y la falta de conocimiento sobre España. De hecho, solo cuando el idioma y la cultura nacionales superen las barreras y consigan un mayor grado de recepción, podrán tener un impacto profundo en el extranjero. Por lo tanto, considerando los espléndidos resultados obtenidos por los dos únicos Institutos Cervantes en Pekín y Shanghái, deberían fundarse más centros de estudio en otras ciudades con el motivo de promover la lengua española. Al mismo tiempo, sería conveniente difundir en mayor medida la educación literaria y cultural tanto para los estudiantes universitarios como para los lectores en general en la nueva plataforma de enseñanza en línea MOOC (Massive Open Online Course), despertando de esta manera un interés más extendido en el conocimiento y disfrute del amplio legado de los autores españoles.

Construir canales de conexión entre traductores y editoriales. Buscar un equilibrio entre las dos culturas, captar con precisión las fracturas, presentar perfectamente los pensamientos y el espíritu del autor y combinar el interés estético y la inercia de pensamiento objetivo de los lectores para producir obras literarias con originalidad y legibilidad es el proceso de recreación del traductor. Por tanto, la formación, selección y cooperación entre traductores nativos y extranjeros de alto nivel es

fundamental para garantizar la calidad de la traducción. Además, para que las obras literarias traducidas lleguen a los lectores orientales, deben elegirse agencias editoriales influyentes con estrategias efectivas de marketing y promoción, con el fin de acceder a los principales canales de circulación desde los cuales lograr la recepción de una audiencia más amplia.

Fortalecer la investigación y el intercambio literario. La fundación de plataformas académicas y la promoción de intercambios internacionales entre la literatura española y sus contrapartes extranjeras pueden crear un buen ambiente para la crítica y la investigación. De esta manera, por un lado, se pueden seguir las intenciones dinámicas de la literatura del idioma fuente; por otro lado, se pueden conseguir al mismo tiempo reacciones por parte de los lectores. En la actualidad, tanto en China como en España existen diversas revistas académicas de literatura, pero el país asiático solo dispone de una revista específica dedicada a la lengua española, deficiencia que se agrava por la falta de una plataforma de comunicación bilateral.

Construir múltiples canales de difusión. En la época de globalización digital, una extensa variedad de nuevas plataformas tecnológicas que incluyen cine, televisión, radio, Internet, publicidad exterior, redes sociales, etc., están interactuando con la literatura. Deberíamos responder mejor a las preferencias de lectura y las necesidades estéticas de la nueva generación de lectores en la era digital mediante la presentación diversificada en plataformas de comunicación, a fin de maximizar la efectividad divulgativa de la literatura peninsular. Por lo tanto, además de los libros tradicionales en papel, es posible y conveniente agregar otros tipos de medios disponibles, como libros electrónicos, cuentas de lectura en línea y audiolibros, además de crear actividades de lectura participativa e interactiva para los lectores jóvenes y, para el público en general, adaptar obras literarias en cine y televisión, como una importante vía de comunicación multimedia. Estas medidas conseguirían que la difusión de la literatura se ajustase a una multimediación, satisfaciendo las necesidades de diferentes tipos de consumidores con una oferta más diversificada.

Para finalizar, estimamos con amplio fundamento que, a medida que se siguen aplicando en China políticas de Reforma y Apertura, lo cual aumenta su influencia en el seno de la comunidad internacional, se producen las circunstancias idóneas para que los intercambios entre los mundos literarios de China y España muestren un desarrollo progresivo y sostenible.

## 6. Referencias

- ARBILLAGA, I. (2003), *La literatura china traducida en España*[M], Alicante: Universidad de Alicante.
- AZORÍN (1930). «La prometida de Cervantes» [C]. En *Epílogo en las montañas de Birenai*. Traductor Dai Wangshu. Shanghai: Shenzhou Guoguang Society.
- CASEY MANKONG LUM (2006). *Perspectivas de la cultura, la tecnología y la comunicación: la tradición de la ecología de los medios*[M]. Nueva Jersey: Hampton Press.
- CHENG SHANSHAN (2017). «Revisión de la traducción y publicación de importantes obras de escritores australianos al chino desde 1949» [J]. *View on Publishing* (12):75-77.
- CHEN YAN (2005). La disputa entre «retraducción» y «traducción» en la traducción de la literatura china en el siglo XX[J]. *Journal of Sichuan International Studies University*, 2005(2):100-104.
- DAI WANGSHU. Inscripción de *Luna Benamor* [C]. En Vicente BLASCO IBÁÑEZ. *Luna Benamor* [M]. Shanghai: Librería Guanghai, 1929.

- DAI WANGSHU. «Panorama general de las novelas españolas modernas» [C]. En *Las obras completas de Dai Wangshu-Volumen en prosa*. Beijing: China Youth Publishing House, 1999.
- HAIWAI WANG. «El mercado del libro de China tiene un gran potencial y que los editores hispanicos deben aprovechar las oportunidades de negocio» [OL]. [Consultado en 2018-08-24]
- LIANG GUIXIA. «Un estudio sobre las características regionales, las causas de las fuentes de las importaciones de derechos de autor de libros en mi país y las medidas diversificadas» [J]. *Ciencia, tecnología y publicaciones*, 2015(6): 122-125.
- MAO DUN. «Escritor moderno español Baroja» [J]. *Novela mensual*, 1923(5): 12-15.
- MENG ZHAOYI y LI ZAIDAO (2004). *Historia de traducción de la literatura en china*[M]. Beijing: Prensa de la Universidad de Beijing.
- QIU YAFEN. «Investigación sobre literatura japonesa en China en los últimos diez años (2009-2018)» [J]. *Estudios de lenguas extranjeras en el noreste de Asia*, 2019 (3): 78-82.
- RICO MANRIQUE, F. «De hoy para mañana: la literatura de la libertad» [J]. *El País*, 1991(1): 1-2.
- SUN CHUNTING. Biografía y comentarios de Ibáñez [C]. En Vicente Blasco Ibáñez. Dimoni. Traducción de Dai wangshu. Shanghai: Guanghai Book company, 1928.
- STEENMEIJER, Maarten y GROHMANN, Alexis (2006). *Más allá de Cervantes y Lorca, Quimera* [M]. Barcelona: Ediciones de Intervención Cultural S.L.
- XIE TIANZHEN (2013). *Translatology*[M]. Nanjing: Yilin Publishing House.
- XIE TIANZHEN y XU JUN (2015). *60 años de estudios de literatura extranjera en Nueva China (Volumen 5) Estudios de traducción de literatura extranjera* [M]. Pekín: Peking University Press.
- XU JUN. «Repetición y superación: un análisis del fenómeno de la retraducción de obras clásicas» [J]. *Traducción de China*, 1994(3): 2-5.
- WANG DANFANG. «Cervantes y su obra maestra Don Quijote» [J]. *Literatura popular* 1955(10): 94-98.
- ZHAO XIFANG (2009). *Historia literaria de la traducción en China del siglo XX (desde la reforma y apertura)* [M]. Tianjin: Bai hua Literature and Art Publishing House.
- ZHAO ZHENJIANG. «La literatura española en China» [OL]. *Centro Virtual Cervantes*. [Consultado en 2021-10-12].
- ZHOU ZUOREN (1932). *Serie de traducción de novelas modernas*[M]. Shanghái: Shanghai Commercial Press.
- ZHOU YANG. «Conmemoración de la Hoja de hierba y Don Quijote» [J]. *Literatura popular*, 1955(10): 285-287.
- «Los medios occidentales dicen que el mercado del libro en China tiene un enorme potencial: las editoriales españolas deberían aprovechar las oportunidades de negocio» [OL]. *Noticia de Referencia*. [2018-8-24] [Consultado en 2021-8-11].
- «Revelación de la “popularidad literaria española”, entrevista con el escritor español de Rosales» [OL]. News.cctv.com. [2008-1-16] [Consultado en 2022-9-14].